Tungmen Tu

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE UN IDEAL DICCIONARIO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO EN EL APRENDIZAJE DE ELE

···· Introducción

Los que tienen la experiencia de aprender un idioma extranjero, suelen cursar las clases de conversación, lectura, redacción, traducción y otras asignaturas en las disciplinas orientadas hacia el aprendizaje de español. Todos estos entrenamientos necesitan un caudal léxico para cumplir su función. En líneas generales, en el aprendizaje del nuevo idioma los aprendices ven la necesidad de usar el diccionario para asegurar la ortografía y también para descifrar palabras desconocidas, de manera que aunque no estemos totalmente satisfechos con todos los diccionarios que tenemos a nuestro alcance, o bien, seamos de los "muchos profesores que consideran que todos los diccionarios son más o menos iguales" (Hernández, 1994: 115)[1], nosotros, los profesores, sobre todo de las lenguas extranjeras, nos vemos obligados a mencionar alguno para orientar a los alumnos en sus primeros años del contacto con la lengua extranjera. En mi opinión, la solución a tal problema, en primer lugar debería pasar por las necesidades conscientes de los usuarios, ésta es la actitud común entre los que elaboran lexicografía didáctica. (Hernández, 1994: 110; Smith, 1996: 37). Por otra parte, habría que contar con los frutos que ya nos ha dado la investigación lexicográfica.

1 ··· Un sondeo realizado a alumnos de habla china

Como uno de nuestros intereses se centra en la necesidad y la costumbre del manejo del diccionario de los alumnos de la cultura china, en el presente año 2000, antes del comienzo de la clase de "el léxico y la lectura" hacemos una encuesta a 28 alumnos de la universidad Tamkang, que han estudiado un año y medio de español, y por lo tanto es evidente que ya han experimentado el proceso de aprender un nuevo idioma, y en nuestro caso, de usar algunos diccionarios. Siguiendo la línea de la tendencia moderna, les proporcionamos cuatro preguntas relacionadas con el uso del diccionario, que se basa en 4 destrezas principalmente: escuchar, hablar, leer y escribir, por lo cual diseñamos dos preguntas sobre la elección de los diccionarios, dividiendo las cuatro destrezas en dos vías diferentes del aprendizaje de español: la receptiva y la expresiva, con la intención de saber si los alumnos eligen un determinado tipo de diccionario en función de las actividades de comprensión y de producción. En cuanto a las respuestas centramos las opciones en los diccionarios de idiomas, concretamente en los monolingües y bilingües: tales como el

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

diccionario español-chino, el diccionario inglés-español, el diccionario español-español, el diccionario chino-español, y el diccionario de expresiones españolas.

Acerca de la receptiva formulamos la pregunta siguiente: "¿Qué tipo de diccionario estás acostumbrado a usar para resolver las dificultades surgidas en la compresión auditiva y en la lectura?" En cuanto a los resultados de esta pregunta, excepto uno que elige el diccionario inglés-español, los otros 27, que constituye el 96%, utilizan el diccionario español-chino cuando se dedican a actividades de comprensión oral y lectora. Eso no es nada sorprendente en los principiantes, que adoptan generalmente el diccionario bilingüe, como se estima en muchos estudios (Hernández, 1996: 204; Martín García, 1999: 16; Tu, 2000: 102). Este mismo resultado del mayor uso del bilingüe español-chino se refleja tanto en la pregunta sobre las actividades lingüísticas de comprensión como en la de las actividades de expresión: "¿Qué tipo de diccionario estás acostumbrado a usar para resolver las dificultades surgidas en la conversación y en la redacción?" 18 alumnos que constituyen el 64% de los encuestados emplean el diccionario español-chino cuando necesitan expresarse en español. Las elecciones que corresponden a otros tipos de diccionarios, tales como el diccionario chino-español y el inglés-español, quedan en terrenos marginales. No obstante, cabe mencionar que la encuesta la realizamos después de medio año del uso intencional del diccionario monolingüe en clase, y a pesar de ello el diccionario español-español todavía no había surtido efecto.[2]

En definitiva, la conclusión que puede extraerse de las dos preguntas anteriores es que entre dos materiales lexicográficos el diccionario bilingüe español-chino es el tipo de diccionario más solicitado[3], con su doble función de ayudar a comprender y transmitir a la mayoría de los alumnos de español. Sin duda alguna, el diccionario español-chino merece una gran atención por su mayor demanda con respecto a los demás diccionarios para los aprendices chinos.

Como el resultado de la encuesta no se sale de nuestras hipótesis previas, queremos seguir indagando sobre el uso que se hace desde este diccionario. Para ello, se plantea la siguiente pregunta: "¿Cuándo ves la necesidad inmediata de solucionar el problema léxico? Ofrecemos las siguientes opciones: (a) Cuando no entiendo el texto. (b) Cuando no entiendo los diálogos de los aparatos audiovisuales. (c) Cuando no entiendo una conversación. (d) Cuando escribo y encuentro dificultades. (e) Cuando quiero expresar algo y no tengo la palabra. Como puede observarse también aquí las respuestas están relacionadas con las 4 destrezas ya señaladas.

En cuanto a los resultados, de los 28 alumnos 16 eligen (a) y 6 eligen (d). Como podemos observar, el 79% de alumnos lo necesita sobre todo en las actividades de lengua escrita: leer y escribir. De ellos el 73%, que elige la lengua escrita, lo suele usar para cuando lee textos. De ahí podemos afirmar que el diccionario español-chino desempeña el papel de herramienta eficaz para muchos alumnos de Taiwan, especialmente con la función de servir en la lengua escrita. Hay que destacar la especial vinculación que existe

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

entre el uso del diccionario bilingüe y el texto puesto que los usuarios chinos lo necesitan para resolver los problemas de comprensión lectora.

A continuación nuestro objetivo se centró en el uso que se le da al diccionario y más concretamente en qué apartados resulta más provechoso. Se les presentó a los alumnos esta pregunta: ¿Qué parte del diccionario te resulta más útil? Proporcionamos las siguientes respuestas en: (a) la definición (b) los ejemplos (c) las locuciones (d) la información gramatical. Las dos primeras preferencias recaen sobre (a) y (b). Concretamente la definición corresponde al 71%, y los ejemplos al 21 %. Claro está que los alumnos utilizan el diccionario bilingüe español-chino para descifrar mensajes desconocidos principalmente y algunos aprenden las palabras mediante ejemplos puestos junto a la definición. Eso no está fuera de la línea general del uso del bilingüe.

El resultado del sondeo nos lleva a concluir que tenemos que fijarnos en las definiciones chinas que se proponen en un diccionario bilingüe, por un lado, y por el otro en las relaciones que estas definiciones establecen con el texto. Estas conclusiones que hemos analizado nos ayudarán a la hora de valorar los diccionarios de español-chino en función de las necesidades de los alumnos de habla china.

Basándonos en lo que hemos visto hasta ahora, nos encontramos a continuación con la necesidad de analizar la relación interna ante el significado de la palabra en el texto español y en el bilingüe.

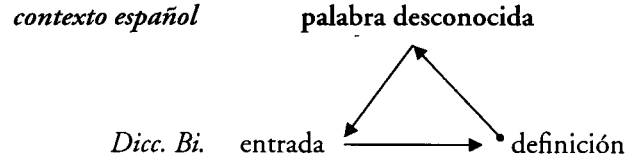
2 ··· Relación interna entre el significado en el texto español y el bilingüe

Si buscamos una palabra desconocida, ésta pasa del contexto lingüístico en el que está inserta a otro, el del diccionario. Ambos, el texto español y el diccionario, son dos dimensiones dispares. La palabra española cruza entre estas dos dimensiones, primeramente parte de la lengua fuente para localizar su correspondencia en otra, que se halla en la lengua resultante del diccionario, en otra forma de expresión y contenido, hasta que vuelve otra vez a la primera dimensión donde está la fuente. Esto es, cuando consultamos un diccionario español-chino, la palabra española mediante la correspondencia china tiene que aplicarse otra vez al texto español. Así se muestra claramente un proceso circular de la palabra meta.

Teóricamente al consultar el diccionario bilingüe, todos seguimos este proceso, pero la verdad es que no todas las palabras pueden pasar con éxito por él, es decir, este proceso funciona con algunas palabras españolas, pero no con todas. Los alumnos pueden comprender el significado de algunas palabras mediante la consulta del bilingüe, sin embargo, en otros casos puede que no sepan cómo aplicar las definiciones chinas correspondientes a otros textos españoles. Las palabras españolas salen de un texto y llegan, cruzando por el bilingüe, al mismo texto. El problema esencial está en la vía del regreso, esto es, en la que parte de la definición china y llega al contexto español.

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

A continuación presentamos un diagrama triangular de las relaciones interiores del léxico junto con las dos dimensiones donde aparecen las palabras españolas y resaltamos la flecha de regreso con el punto negrito en la definición china.



De este modo, se presenta con toda claridad la idea de que la definición china es el punto de partida decisivo. Hay que indagar su forma de expresión para saber si la parte china es una interpretación adecuada o un obstáculo para la comprensión del texto español.

Todas las reflexiones anteriores nos llevan a considerar la definición china. Como ella proviene de la entrada española, para tratarla no podemos prescindir de enfrentarnos con el sistema elemental de la estructura de ambos idiomas.

3 ··· La estructura léxica en español y en chino

En la tesis doctoral *La semántica contrastiva de los campos léxicos en español y en chino* (Tu, 1993) en la que analizábamos 7 campos léxicos[4], basándonos en la correlación de la lengua original y su traducción[5], llegamos a la conclusión de que el español y el chino son completamente diferentes desde la perspectiva léxica, y que no hay coincidencia total ante las lexías[6] en la estructuración léxica de los dos idiomas. La consecuencia inmediata de esta diferencia, procedente de la naturaleza léxica, se ve reflejada en la mala elaboración de la mayoría de los diccionarios de español-chino de los años 60 y 70 en Taiwan, donde se colocan las palabras españolas frente a las chinas como si se tratara de un almacenamiento de palabras de los dos idiomas. Al ser la estructura léxica de ambas lenguas tan dispar, este sistema de búsqueda palabra por palabra puede llevarnos a graves fallos a la hora de intentar comprender las palabras en algunos contextos[7] a causa de las interferencias con la lengua materna. De ello, no nos faltan ejemplos. Para evitar en el bilingüe la acumulación de palabra por palabra, una de las soluciones puede ser proporcionar las locuciones en las que aparece mayor frecuencia y sus explicaciones en lugar de enseñar sólo la palabra española y su correspondencia china

Sobre la diferente estructuración de ambos idiomas, cabe mencionar que cuando en chino nos faltan palabras en el campo léxico del español, en vez de usar forzosamente lexías chinas o la combinación de las palabras que no existen en un chino normal, se pueden ofrecer explicaciones más detalladas en chino. Estas consideraciones de la desigualdad del campo léxico se pueden aplicar a las definiciones chinas en el diccionario bilingüe. Es decir, la definición china, en vez de ser una simple lexía, en el bilingüe puede convertirse en explicaciones correspondientes al significado de la palabra española. Así pues, se evita el problema de los usuarios al encontrarse con la inadecuación de la definición china en algunos diccionarios bilingües. Eso se debe a que en la mente de los alum-

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

nos la definición china representa una tipología[8] que es la clave que influye en el momento de descodificar el español.

Aquí sin duda, como dice Chastain, no hay posibilidad de eliminar la legua materna de la mente de los alumnos (Chastain,1973: 133). También vemos que los alumnos necesitan mucho apoyo de su lengua materna en el aprendizaje de una nueva lengua. En nuestro caso, el chino debe desempeñar cierta función pedagógica en las actividades lingüísticas de ELE.

En el siguiente apartado merece la pena tratar exclusivamente de los fenómenos de la tipología china en la percepción del significado.

4 ··· Algunas reflexiones sobre la tipología china

a. Al hablar de la influencia de la tipología china tenemos que tratar primero de los problemas surgidos en la definición china. Como hemos dicho la correspondencia china suele aparecer en el diccionario bilingüe en forma de lexías. Y las lexías chinas en el sistema chino internamente tienen sus propios caracteres sintácticos y semánticos, de ahí los extendemos externamente a sus propias asociaciones de palabras conforme a sus caracteres. De esta forma, los usuarios chinos adoptan la definición china como el núcleo de la idea y, basándose en tal significado, hacen todas las asociaciones partiendo de las informaciones gramaticales, pragmáticas, semánticas y culturales que porta esa palabra china.

b. Por otra parte, si a la lexía china le falta la misma asociación semántica o sintáctica que presenta el texto español, puede que impida la comprensión de toda la frase.

c. La definición china debe ser capaz de transmitir el sentido de la palabra desconocida española. No obstante, en muchos casos la definición se ha elaborado a partir del ejemplo explicativo que se ofrece. Cuando se intenta aplicar este significado a otro contexto de palabra resulta incompresible debido a la interferencia china.

d. Tradicionalmente los profesores recordamos a los alumnos que tengan en cuenta que la parte china del diccionario bilingüe es simplemente una interpretación y que no deben aplicar todas las funciones a la correspondiente palabra española. Hace poco les recordamos que deberían tener en consideración la noción de variación del significado[9] según el contexto. Esa realidad se basa en las evidencias diferentes léxicas de ambos idiomas, no obstante, al revisar el diccionario bilingüe, aparte de reconocer esa realidad del movimiento de significación, lo ideal es tomar una actitud activa para que el diccionario bilingüe sea una herramienta eficaz. En este sentido, en el momento de la elaboración de un diccionario bilingüe sería recomendable variar el sistema que se ha utilizado hasta el momento y reformar el cuerpo de los diccionarios vigentes en español-chino.

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

e. Como se señala en el resultado de nuestra encuesta, la mayor parte de las dudas de los alumnos se refieren a textos escritos. Su atención se centra fundamentalmente en las definiciones y en los ejemplos. En muchos manuales de los alumnos no es difícil ver las definiciones chinas representadas por los caracteres chinos escritos junto al mismo texto como si se presentara un pequeño glosario del español al chino. El punto a tener en cuenta es que muchas veces los alumnos consultan las palabras en el diccionario bilingüe, pero no por esto logran entender el contexto. Esto, como hemos visto, se debe principalmente a la diferencia de la estructuración de ambos idiomas.

   Por otra parte, si examinamos los bilingües de los años 80 y 90, se observa la correlación del español y el chino en los ejemplos que acompañan a las definiciones chinas. En este caso los usuarios entienden la palabra meta mediante una frase española acompañada por su traducción china. En el manual de los alumnos no es difícil ver que quedan sueltas las palabras chinas, puesto que es evidente que les falta una secuencia semántica o una cohesión sintáctica que una y dé sentido al siguiente texto español. Sin embargo, la traducción china del ejemplo español podría ayudar a una mayor comprensión. De nuevo nos encontramos con el problema de que la lengua materna, más que prestar ayuda para descodificar el texto, muchas veces actúa de obstáculo para el entendimiento del mismo.

f. Otro problema relacionado con la tipología china surge cuando los usuarios tienen que enfrentarse con muchas definiciones chinas similares, eso se debe a la diferente disposición de la estructura léxica. En este caso un diccionario bilingüe bien organizado tiene que romper el esquema de la distribución del sentido del monolingüe, evitando los posibles sinónimos en las acepciones chinas. En otras palabras, las acepciones chinas tienen que poder ser distinguidas por los usuarios y deben resultarles comprensibles, si no fuera así se perdería información.

Además de los usuarios que pueden comprobar la manejabilidad del diccionario, hay otros personajes cruciales en relación con estos, y no son los profesores que recomiendan el diccionario, sino los que lo confeccionan. Tanto usuarios como recopiladores son eslabones de la misma cadena. De estos últimos y de su relación con el diccionario bilingüe trataremos en el siguiente apartado.

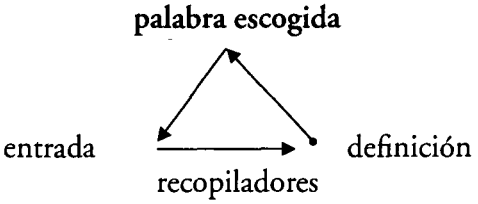
5 ··· Los recopiladores y su relación con el bilingüe

Como es bien sabido, el diccionario bilingüe tiene una doble función: la decodificadora y la codificadora. Primero tiene lugar la descodificación en español y después la codificación en chino. Por otra parte, si consideramos a los personajes que hacen y usan el español-chino, primero trabajan los recopiladores quienes descodifican el concepto de la acepción de la lengua meta y luego lo reorganizan en chino. Sin embargo, los aprendices pasan directamente de la definición china al concepto chino para entender la palabra que se encuentra en el texto español. A continuación, presentamos el diagrama que repre-

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...

Centro Virtual Cervantes

senta la relación de los recopiladores y sus usuarios respecto a la consulta del diccionario. La línea negrita representa el trabajo de los recopiladores:



En el presente esquema se ve la importancia de los recopiladores. Ellos son los que están en el frente para transmitir las palabras españolas al mensaje chino y a la vez los que posibilitan la comprensión a los usuarios. Sin ninguna duda, tienen que tener buena formación tanto en la lengua meta como en la lengua resultante en el momento de preparar el diccionario bilingüe. Lo que afirmamos parece de sentido común, sin embargo, vemos que muchos que aprenden lenguas extranjeras suelen poner más énfasis en la lengua meta que en la lengua materna. Generalmente se considera la lengua materna como uno de los apoyos para aprender la lengua meta, sin prestarle una atención específica. Por consiguiente, no está de más resaltar la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de ELE, porque si vemos la flecha negrita hacia la definición china, no podemos negar que la mala interpretación o el fracaso al consultar el diccionario bilingüe en la mayoría de los casos tiene su causa en la definición inadecuada en chino. Esto nos lleva a pensar que la formación profesional de los recopiladores bilingües debe ser equilibrada en ambos idiomas.

Puesto que los recopiladores son los encargados de realizar un diccionario, están colocados en la posición del fondo del triángulo. Sin embargo, no deben quedarse sólo en el terreno de la recopilación de las palabras y de la descodificación de ellas, sino que tienen que volver también al contexto español para asegurar que su obra cumple la función pragmática del uso real del español[10] (Fernández: 1998: 313).

···· Conclusiones

Si nos referimos a la preferencia en el uso del diccionario o la parte más útil de un diccionario para los alumnos del habla china en Taiwan, el resultado del sondeo no se desvía de los estudios recientes. A la hora de recomendar su diccionario español-chino que responda a las necesidades y costumbres de los usuarios chinos, habrá que examinar las definiciones chinas de las entradas españolas para saber si se ajustan al contexto español, de esta forma se comprobará si el bilingüe cumple con las necesidades de los usuarios.

Con el fin de que el bilingüe y su definición sean aprovechables, la lengua materna debe servir para acelerar la comprensión y la producción del español. Si no es así, se convierte en una rémora que desorienta a los usuarios chinos. Los problemas de interferencias entre la lengua materna y la lengua meta no tienen por qué construir un obstáculo insalvable al confeccionar un diccionario.

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

En nuestra opinión, un diccionario ideal español-chino debe ser capaz de solucionar los problemas surgidos de las interferencias con la lengua materna y explicar los diferentes contextos españoles en los que debe usarse. Por lo tanto, la recopilación del diccionario bilingüe requiere una atención fundamental en la parte de la definición china. Debe contener además informaciones precisas y detalladas acerca del léxico español y de su uso real.

Es bien conocida por todos la evidente diferencia entre la naturaleza del léxico español y el chino. Por lo tanto el repertorio de las correspondencias de palabra por palabra no debe aparecer en un buen diccionario salvo que haya una total coincidencia entre los términos. Asimismo la clave de decidir si un bilingüe es recomendable o no, depende de si la idea está bien comunicada, es decir, si la definición china se expresa con su propio lenguaje funcional de manera que se pueda entender, incluso en el caso de que la palabra sea tan ajena a la realidad china que pueda considerarse como un exotismo propio de una cultura diferente. Pero lo que no se debe hacer en ningún caso es realizar traducciones que resultan por completo ajenas a la sintáxis o la semántica del chino o eliminar los matices de las diferentes acepciones españolas haciendo que casi se confundan.

Concretamente, la definición china debe superar la limitación de las lexías simples, para ello debe utilizar en la mayoría de los casos explicaciones que representen claramente las unidades léxicas españolas en los contextos que se pueden hallar. En cuanto a los ejemplos españoles, estos deben mantener la función del apoyo empírico del uso de la lengua real. En este sentido, se pueden adoptar las locuciones y expresiones que vienen fijadas en la lengua o las asociaciones de las palabras más frecuentes, o también, las combinaciones transitorias y otras más[11]. Esta es la forma adecuada de romper la tipología china arraigada en la mente de los alumnos para facilitar así la comprensión y activar el uso de la palabra meta en su contexto. Esto se conseguirá exigiendo a los recopiladores una formación lingüística apropiada en ambos idiomas.

Las palabras de Gregorio Salvador (1984,134) con respecto al diccionario español-español, sirven también para los que están en el camino del aprendizaje de ELE:

> Ningún libro tan presente, tan utilizado como el diccionario. En una casa [....] si hay unos cuantos libros, ya con toda seguridad existe un diccionario; y donde los libros abundan, diccionarios no faltan.

Lo mismo pasa en una casa de Taiwan donde haya un miembro que aprenda español, con toda seguridad afirmamos, que allí habrá un diccionario español-chino.

La verdad es que consideramos imprescindible un diccionario bilingüe eficaz en el aprendizaje del español. Puesto que en la actualidad todo se soluciona con el ordenador, y ya que la capacidad de un disquete es tan grande que supera la limitación de los libros lexicográficos, éste sería un buen momento para trazar un diccionario ideal que abarca todas las informaciones de un léxico español en chino y que ofreciera la mayor rentabilidad al estudiante de ELE.

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...
Centro Virtual Cervantes

NOTAS

[1] Conclusión que este autor extrae después de haber interrogado a muchos docentes.

[2] En un artículo anterior (Tu, 2000) demostré que al utilizar el monolingüe los alumnos suelen traducir todas las acepciones españolas al chino, por lo cual el diccionario español español no es competitivo frente al bilingüe.

[3] El mismo resultado se extrae de una actividad de mi anterior investigación, en la cual no habíamos indicado el tipo de diccionarios que deberían utilizar, y sin embargo todos los alumnos sin ninguna excepción escogieron el bilingüe para consultar las palabras desconocidas del texto

[4] Los siete campos léxicos son: los movimientos de agua, las acciones del fuego, grados de temperatura, los movimientos de la mano, edades y tratamientos, parentesco, nacer y morir.

[5] Muchos lingüistas como Haensch y Hernando discuten sobre si la definición es una traducción o no. Aquí no queremos entrar en esa polémica.

[6] Pottier, en cuanto a los elementos básicos de las formas del contenido que son portadoras de sustancia, habla del morfema, la palabra, la lexía y la competencia funcional. (Pottier, 1972: 53-57). Las clases de las lexías, según Pottier, consisten en las siguientes: "la lexía simple, lexía compuesta y la lexía compleja". Aquí tratamos de la lexía simple que coincide con la palabra simple.

[7] "Los alumnos prueban el sentido de las acepciones para encontrar una que encaje en el contexto. Lo que hacen es unir la palabra española a una correspondencia china. Más tarde al encontrar otra vez la misma palabra en el texto español, ya tienen una significación establecida con respecto a la palabra original." (Tu, 2000). En este proceso se observa claramente la influencia de la lengua materna.

[8] No es difícil ver en nuestra investigación anterior (Tu, 2000) que existe una tipología china, que es un concepto que viene fijado en la mente de los alumnos chinos, que ejerce influencia a la hora de definir las palabras españolas.

[9] "Concretamente para que no tengan un vocablo parado en un terreno inmóvil de significado, el tiempo clave para aprenderlo está en su comienzo de contacto con éste. Desde este punto, vemos que cuando enseñamos los vocablos, es imprescindible dar un concepto del campo semántico a los alumnos, para que tengan una idea del movimiento de significado." (Tu, 2000)

[10] Fernández señala los problemas de que el diccionario no se haya ocupado suficientemente de la lengua oral en la línea comunicativa: "El diccionario, por tanto, debe acercarse a la lengua oral, y una posible vía de acercamiento pasa por el enriquecimiento sustancial de las informaciones adicionales a la definición, especialmente de las marcas pragmáticas, que aportan datos acerca del uso de los términos en las interacciones orales entre los hablantes."

[11] En el artículo de Wu (1997: 463) se ordenan los términos de las correlaciones lingüísticas según los estudios de muchos lingüistas norteamericanos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Chastain, Kenneth (1976): *Developing Second-language skills: Theory to Practice*, Rand McNalley College Publishing Co.

Haensch, G. y otros (1982): *La lexicología*, Madrid, Gredos.

Hernández, Humberto (1994): "El diccionario entre la semántica y las necesidades del usuario", en H. Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Vox-Biblograf, 107-118.

Hernández, Humberto (1996): "El nacimiento de la lexicografía monolingüe española para usuarios extranjeros", *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, Universidad de León.

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...

Centro Virtual Cervantes

Hernando Cuadrado, Luis Alberto(1996): "El diccionario de María Moliner y el usuario extranjero", *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, Universidad de León.

Pottier, Bernard (1972): *Presentación de la lingüística*, Madrid, Alcalá.

Martín García, Josefa (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco/libros, S.L.

Salvador, Gregorio (1984): "Semántica estructural y enseñanza del vocabulario", *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo.

Su, Fu-hsing (1997): "Monolingual English Dictionary: An Asset or a Liability for Definition Processing?", *Proceedings of the Fourteenth Conference on English Teaching and Learning in the Republic of China*, Taipei, The Crane Publishing Co., LTD, 325-338.

Tseng, Tai-yuan (1997): "Requirements for an Ideal English-Chinese Learner's Dictionary" *Proceedings of the Fourteenth Conference on English Teaching and Learning in the Republic of China*, Taipei, The Crane Publishing Co., LTD, 339-345.

Tu, Tungmen (1993): *Semántica Contrastiva de los campos léxicos en español y en chino*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

Tu, Tungmen (2000) "El aprovechamiento de los diccionarios: para los alumnos de habla china en el aprendizaje del léxico español", *Congreso Internacional sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en la era de globalización*, Universidad de Tamkang, Taipei, 97-105.

Smith, Colin (1998): "El español en los diccionarios del futuro", *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, Universidad de León.

Wu, Wen-Shuenn (1997): "Lexical collocations: one way to make passive vocabulary active", *Proceedings of the Conference on English Teaching and Learning in the Republic of China*, Taipei, The Crane Publishing Co., LTD, 461-479.

ASELE. Actas XI (2000). TUNGMEN TU. Algunas consideraciones sobre un ideal dicci...

Centro Virtual Cervantes